

Augustine/Augustinus神学译注-1

既然皇帝可以在罗马以外的地方产生，皇帝也可以把大本营搬到罗马以外。实际上，出于军事需要，罗马皇帝的大本营（帝国首都）北移，先到Milan/米兰/（意大利语）Milano/ミラノ/ロムカヨロ，后搬到Ravenna/カヨメヨラ/拉韦纳。而基督教的中心（大主教）也随着皇帝搬家¹。

自从大胆的ロムカヨロ大主教Ambrose/ヨロウカヨロ/安波罗修390年因为罗马皇帝Theodosius/カヨロカヨロム/狄奥多西“大帝”屠杀Thessalonica/（按希腊语Θεσσαλονίκη Thessaloniki 译为）カヨロカヨロ/塞萨洛尼教徒而把他革除教门（据说カヨロカヨロム被迫忏悔八个月后才得以进入教会）的经典故事（插图）以来，欧洲的君王们就离不开Catholic/普世/天主教会的权威²。这个故事只有ヨロウカヨロの记述而不可知カヨロカヨロム的实际行为和意图³。ヨロウカヨロ曾经是帝国的州长，但在他还未受洗之前就被任命为ロムカヨロ大主教⁴，说明此时教会与世俗权力的结合关系。圣Augustine/奥古斯丁/（拉丁语）Aurelius Augustinus/アウグスティヌス/カヨロム（354-430年）和圣Thomas Aquinas/アキナス/カヨロム（1225-1274年）都引用这个典故发展出正统的西方神学；11世纪70年代教皇Gregory/（拉丁语）Gregorius/グレゴリウス/额我略/カヨロム VII/第七也用同样理由开除神圣罗马皇帝Henry/（德语）Heinrich/ハインリヒ/カヨロム IV/第四⁵。



ヨロウカヨロ为安葬自己的骨头建立的Basilica/カヨロムカヨロ/巴西里卡，因为得到カヨロカヨロム贈与的John/（希腊语发音）Ioannes/カヨロム/约翰、Paul/（希腊语发音）Paūlus/カヨロム/保罗、Andrew/（希腊语发音）Andreas/カヨロム/安德鲁等的brandea/カヨロム（包裹过圣徒圣体的衣物）等遗物而闻名。在帝国行政机构及其建筑物瓦解之际，这些圣徒的遗物成为朝圣的对象和教会在精神与政治权力上的源泉。其实，作为同时统治东、西罗马帝国的最后一任皇帝，カヨロム用国家权力消除异端，确立了“三位一体”教派为正式国教，形成了今天我们认识的基督教基础。

而正是ヨロウカヨロ教导カヨロム放弃Manichean/カヨロム/摩尼教、接受普世基督教。这几个“教会博士”的著作在古典世界/（西）罗马帝国）终结时开启了中世纪的精神/信仰之旅。

410年罗马城被未开化民族陷落后，文明世界的精神失去了寄托标志。有些贵族逃到非洲，继续对罗马效忠。如“Demetrius带上面纱、发誓贞节，作为对罗马和世界的最高重要性”的效忠。其实，罗马城控制在谁手里已经无关紧要了，“即使罗马城存活下来，它还是已经失掉了自由、德行和荣誉”。不过，即使罗马城陷落了，罗马的不朽在于帝国行省、边缘，甚至几百年后的遥远地域，特别是在断绝与罗马的直

¹这个现在只有十几万人口的城市因为丰富的政治、宗教历史，拥有联合国科教文机构认定的8个世界文化遗产（还不算Dante/カヨロム/但丁的墓地）。除了是（西）罗马帝国灭亡时的首都，カヨロム又是后来被东罗马（拉丁语）Byzantium/カヨロム/拜占庭帝国收复后在意大利半岛设立的大本营。2018年圣诞节前夕，笔者来此考察。赵京，“追随罗马帝国的遗迹”，2019年1月15日第一稿。

² Edward Ellis & Charles Horne, *The Story of the Greatest Nations*, Vol. III Rome & Germany, Auxiliary Educational League, 1921, p.438.

³ Charles Freeman, *A new History of Early Christianity*, Yale Univeristy Press, 2009. p.256.

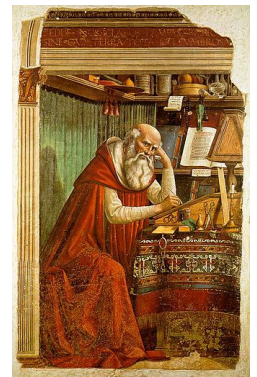
⁴ Charles Freeman, *A new History of Early Christianity*, Yale Univeristy Press, 2009. p.266.

⁵ Charles Freeman, *A new History of Early Christianity*, Yale Univeristy Press, 2009. p.259.

接政治联系后，仍然以东罗马帝国为样板，不断进行罗马化、也就是文明开化的过程⁶。这个文明开化过程的最大特征、成果就体现在基督教的扩展，而后罗马时代从北非确立起基督教世界信仰的最大功臣开启了以他的名字称呼的“YXKXLM去IろXLM时代”。



经受过思想动荡和音韵训练⁷的YXKXLM去IろXLM著作等身，但以《忏悔录》和《上帝之城》使他成为《新约》的YXKXLM以外最重要的基督教解释者。Jesus/IせムてXLM的革命就是对《旧约》的全面隐喻性解释开始的⁸，而YXKXLM去IろXLM对《新约》的通俗隐喻性解释，连接、解救了拉丁语经典，为基督教的普及（特别是在普遍采用拉丁语的西罗马帝国的各王国继承者）奠定了含有启蒙潜能的基础⁹。相反，不容忍对原教旨进行隐喻性解释的伊斯兰教也断送了启蒙的可能¹⁰。插图为己知的最早的YXKXLM去IろXLM图像（6世纪，罗马Lateran/为Y去せ为マ）。远离已经衰落的罗马，不通希伯来语、希腊文的YXKXLM去IろXLM难免知识的局限。例如，尽管他强调语言知识对于解除无知的重要，在写作中引用了不少希伯来、希腊语词语解说¹¹，但有限的拉丁文verbum（英文译为Word）无法表达希腊语logos的丰富含义¹²。明显地，YXKXLM去IろXLM没有读到公元1世纪的犹太作家Josephus/IせムてXLM用希腊语写成的《犹太古志》、《犹太战争》等书¹³。他也不知道381年的Constantinople/（拉丁）Constantinopolis/ろてろム去マ去Iろてろて为Iム/君士坦丁堡会议已经认可了去せてカてムXLM皇帝的三位一体论法令¹⁴。不过，他的“最高真神、Word/神的教导¹⁵、圣灵的一体性”¹⁶辅助了“三位一体”论。当然，博学的YXKXLM去IろXLM通晓已经被译为拉丁文的希腊经典，使他能够用希腊典故以及希腊化了的罗马作品



⁶ 赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿。

⁷ 他是第一个强调并详细讲解作为基督教牧师如何有效地表达、传道，特别举出自己的导师Yロケ为て虫的榜样。Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. On Christian Doctrine, IV.

⁸ 如对Habakkukのたて儿（interpretation/解释、commentary/注释），无异于新的revelation/启示revolution/革命（赵京：“死海古卷译注初步1：Habakkuk注释的新约启示”，2019年4月29日第一稿）。

⁹ John M. Bowers, The Western Literary Canon in Context, Lecture 11: St. Augustine Saves the Classics, The Teaching Company, DVD, 2008.

¹⁰ 赵京：“麦基文明背景下伊斯兰的盛衰与启蒙展望”，2019年4月29日。

¹¹ 如无法准确翻译成拉丁语的希伯来语感性词汇Amen/アーメン/Yロケ/阿们（确实，是啊），Halleluia/Hallelujah/ハレルヤ/厂YカせカメIY/哈利路亚（感谢神），Hosanna/ホサナ/厂てムろろY/和散那（欢乐感叹）。Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. On Christian Doctrine, II, Chap. 11.

¹² Charles Freeman, A new History of Early Christianity, Yale Univeristy Press, 2009. p.292.

¹³ 赵京：《犹太史神学政治译注论》，2019年3月22日第1版。

¹⁴ Charles Freeman, A new History of Early Christianity, Yale Univeristy Press, 2009. p.283.

¹⁵ 这个词希腊语为λόγος，含义丰富，包括“理性”等哲学含义（表意汉字译为“逻各斯”等），特别是Plato/たがY去て/柏拉图学派认为神创造世界后就不再干预世界（第一动力说），世界从本质上是理性的，而管理世界的理性之神或神圣理性就是λόγος。殉教者Justin Martyr/（按希腊语Ιουστίνος,Iustinus译为）Iメム去IろXLM/ユスティノス/游斯丁（约100年-165年）首次把这个概念运用到基督教，直接讲IせムてXLM就是λόγος，正是2世纪的λόγος哲学-神学论争引申出3-4世纪的“三位一体”的基督教核心概念。（赵京：“《新约》主要名词新译初探”，2018年8月22日第二稿）

¹⁶ Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The City of God, Book V Chapter 11.

展开基督教的教义。

与ヤヌス同时代的Jerome/（拉丁语）Eusebius Sophronius Hieronymus/耶柔米（或译洛罗尼莫、叶理诺、杰罗姆，约340年—420年）/ヒエロニムス/另一位古代四大教会博士之一，甚至是最博学的博士，除了大量注释、通讯、写作，以《圣经》拉丁语的译者著名，直到二十世纪都是Vulgata（教会公布）标准版本¹⁷。厂|セウゴ|ロメム在Syria/（阿拉伯语发音）Sūriyā/ムカ|ヤ/叙利亚沙漠度过两三年苦行僧的生活，回到罗马为教皇服务（翻译《圣经》）。不过，这期间，（也许是为了资助自己的独立研究）在元老院贵族妇女中招募信徒，教导她们为了升入天堂自愿苦行、折磨肉体（包括死亡），引致广泛憎恶¹⁸，不得不离开罗马。遗憾的是，为了在教会和教会史上获得至高的地位，他对自己受惠成长出来的希腊罗马古典文化的不遗余力的诋毁，使基督教在很大程度上丧失了理性的地盘¹⁹。厂|セウゴ|ロメム最恰当地评价ヤヌス的工作：“established anew the ancient Faith/确立了古代信仰的更新”²⁰。

《忏悔录》的内容和体裁独特，把那些人人都必经的童年、幼年、少年时期的自我、自私、自卫的心理、行为提升到sin/ム/原罪的高度。“我不顺从，不是为了较好的选择，而是因为喜欢玩乐、在竞争中得胜、让我的耳朵被恭维的谎言充斥得发痒，让我的眼睛被同样的好奇刺激得发亮，…”²¹，而达到“这个世界的友情是违背你[神]的私通”²²。“セ/哦！上帝我主，这些律法可以缓解我们所有的痛苦，提示我们远离那些把我们与你分离的该死的享受的诱惑”²³。另一方面，在这样的精神境界，算不上ム的那些儿时的过错（不学习希腊古典²⁴、偷窃²⁵等）就可以一笔带过了！在上帝面前，没有可能也没有必要隐私。

《忏悔录》写到第9书ヤヌス33岁时，他母亲56岁看到他接受基督后才安然死去，他离开罗马Ostia/セム（“河口”之意）/奥斯提亚返回非洲，就基本完结了自传。第10书记述继续巩固他的信仰，最后的第11-13书讨论最困难的《创世纪》教义，包括对时间²⁶和“Trinity/Trinitas/三位一体”²⁷的理解。

借助于“世界语言”拉丁语的优势，《上帝之城》奠定了基督教神学今后几乎所有的教义问答的框架。第1卷第7章以基督教堂没有被攻陷罗马的外族士兵抢劫，说明基督之名的影响，广为人知²⁸。当然，此时

¹⁷ <https://zh.wikipedia.org/wiki/耶柔米>：“古代西方教会领导群伦的圣经学者”，“早期的拉丁教会他被尊为四位西方教会圣师之一”，“最有教养，最有学问古教父当中的一位，也可说是古代西方教会中最伟大的学者”，引自Williston Walker，谢受灵译，History of the Christian Church/基督教会史（基督教文艺出版社，2005），陶理博士主编，李伯明、林牧野合译The History of Christianity/基督教二千年史（海天书楼有限公司，于2004）。

¹⁸ Charles Freeman, A new History of Early Christianity, Yale Univeristy Press, 2009, p.277.

¹⁹ Ibid., p.284.

²⁰ 转引自https://en.wikipedia.org/wiki/Augustine_of_Hippo。

²¹ Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Confessions, I. [X] 16. p.5.

²² Ibid. Confessions, I. [XIII] 21. p.6.

²³ Ibid. Confessions, I. [XIV] 23. pp.6-7.

²⁴ Ibid. Confessions, I. [XIV] 23. p.6.

²⁵ Ibid. Confessions, I. [XVIII] 30. p.8.

²⁶ 赵京：“ヤヌス《上帝之城》译注-3”，2019年7月19日第一稿。

²⁷ 赵京：“Augustinus/ヤヌス《上帝之城》译注-2”，2019年7月4日第一稿。

²⁸ Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The City

罗马城已经失去帝国的首都地位，从军于已经衰落的帝国的士兵（甚至将领）基本上都是外族，而受雇于外族国王/首领的士兵中也有不少基督徒。但Y×《×ム去 | ㄋ×ム通过前几章对希腊（包括联军对老朽可怜的Priam / Π ρ ι α μ ο ς, Priamos[prí.amos]ㄋㄋ | Yㄋㄋム/普里阿摩斯国王的屠杀）、罗马战争中得胜军队（包括第5章Caesar/(按拉丁语译为)ㄋYㄋムY儿/凯撒)对包括寺庙在内的所有沦陷城镇的屠杀、抢劫比较²⁹，反驳了“基督教导致罗马帝国的衰亡”的悲情。

如果仅限于政论，《上帝之城》可以用全书的几分之一篇幅即可完成，它的价值/影响也会只有几分之一，但它的内容更涉及在《新约》精神信仰指导下的所有社会生活。例如在如何对待死亡的态度上，Y×《×ム去 | ㄋ×ム考虑到了各种情景，包括“既然基督徒们深知被狗舔着伤口死去的穷教徒远比裹着紫袍尼龙死去的富人幸福，这样的悲惨死亡对廉洁生活过的死者能有任何伤害吗？”³⁰。战胜/克服/超越死亡，指明得到永生的途径，是基督教比别的宗教/信仰更吸引信徒的优势。“谁不屑赞美者的判断，也不屑猜疑者的鲁莽”，“虽然不看重赞美者们的赞扬，但感谢他们的爱护”³¹。

Y×《×ム去 | ㄋ×ム对自杀的思考反应出他的希腊式思辨方式，反对任何情形下的自杀（例如把“Thou shalt not kill/你不能杀害”的戒令从普通的“不能杀害别人”理解引申到也“不能杀害自己”），包括被强奸的女性，为此列举广为敬佩的罗马英雄Lucretia/ㄋ×ㄋㄋ去 | Y/卢克丽霞(她因被强奸而自杀，由此引发罗马贵族的革命、建立共和)和Cato/ㄋYㄋㄋ/加图(他的自杀代表共和的死亡)，说明他们的自杀不能被正当化为纯洁的荣誉和尊严，而包含着人性的弱点³²。Y×《×ム去 | ㄋ×ム就是这样一点一点地在罗马帝国的精神废墟上建立起神的国度。

Y×《×ム去 | ㄋ×ム指出希腊“众神之母”（各地称呼不同：Rhea/ Pέ α [r.é. a:]/レーア/ㄋㄋY/瑞亚或Cybele/K υ β ε λ η [Kybélê]/キュベレー/ㄋㄋㄋㄋㄋㄋ/库柏勒/地母神Berecynthis)、罗马神Magna Mater/“伟大的母亲”没有任何健康的道德观念，对他们的崇拜庆祝活动也不洁净³³。Y×《×ム去 | ㄋ×ム辛辣地嘲讽到：在这么放纵、淫荡的气氛中，担任过consul/ㄋ×ムムY儿/执政官、被罗马元老院指定迎接“众神之母”/“伟大的母亲”进入罗马城的德高望重的Scipio/ムㄋ | ㄋ | ㄋ/西庇阿Nasica“可以告诉我们，他是否自豪自己的母亲也得到这样的神圣尊重”³⁴。Pagan/ㄋY《马/(乡巴佬、异教)之众神从来不教导生活的神圣³⁵。再次看出Y×《×ム去 | ㄋ×ム的写作的价值，几乎可以与早期ㄋYㄋㄋㄋ从犹太人转向“异邦人”的传教相提并论。

Y×《×ム去 | ㄋ×ム批判希腊诗歌戏剧中众神的的无耻行为，出于教育而不是文艺的考虑，颇为正当³⁶。那时除了上层阶级，普通人的家庭不可能让孩子受到教育，而剧院除了娱乐，同时还兼具有作为

of God, Book I Chapters 1-7, pp.130-133.

²⁹ 他没有读到用希腊语写成的Josephus/ | ㄋㄋㄋㄋㄋㄋ《犹太战争》等罗马军队彻底摧毁犹太人圣殿的记录。

³⁰ Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The City of God, Book I Chap.11, p.137.

³¹ Ibid. The City of God, Book V Chap. 10.

³² Ibid. The City of God, Book I Chapters 17-23.

³³ Ibid. The City of God, Book II Chap. 4.

³⁴ Ibid. The City of God, Book II Chap. 5.

³⁵ Ibid. The City of God, Book II Chap. 6.

³⁶ Ibid. The City of God, Book II Chap. 8.

大众教育的功能³⁷，但由教会来承担社会教育的角色，尚需时日。Yメ<<メム去|ろメム也可能是最早考虑“言论自由界限”的学者，他引用Cicero/[kikero:]/キケロ/ろ|ろさろ/西塞罗（拉丁语发音类似“基凯罗”）的《论共和》：“虽然我们的12铜板法只对很少的犯罪判处死刑，但包括了这一条：在公共场合唱诗嘲讽或作文讽刺使别人名声败坏或丧失尊严。真是英明的法规。”³⁸。可惜，Yメ<<メム去|ろメム没有读到或视而不见去Yろ|去メムの《编年史》：【即使坐在皇帝的椅子上变得越来越残忍，去|ろさろ|メム对于社会上的流言恶语、中伤自己和家庭的讽刺诗文，也一概泰然处之，明确声明：“自由的国家里，言论和精神都是自由的”。】³⁹。他也全然不提Senecaム/ろろろYの格言：“真理不会带来财富，但可以带来自由”；不追求真理的也不配得到自由。

Yメ<<メム去|ろメム继续引用ろ|ろさろの《论共和》中列举的希腊的悲剧演员Aeschines/Aισχινης[Aischínēs]/アイスキネス/ろムろ|ろさム/埃斯基涅斯(389 - 314)和Aristodemus/Αριστοδημος/Yろ|ム去ろさろメム成为政治家和外交家的例子，批判希腊人善恶不分，因为“去Y<<马众神都是evil/恶魔，因为它们不是神，而是恶魔的灵魂”⁴⁰。Yメ<<メム去|ろメム从ろ|ろさろ再次引用ムろ|ろさろ：“他们（罗马人）认为喜剧和所有剧场演出者都不光彩，所以不仅禁止他们获得普通公民可以获得的职位和荣誉，而且命令检查官员记下他们的名字，把他们从部落的名册中消去”，称赞这是“英明的法令！罗马的智慧的又一个证明”，“我不得不赞叹：这是真正的罗马精神”。他认为罗马的缺欠是仍然在崇拜去Y<<马众神⁴¹，而罗马众神是出于排场而不是理性被造出的⁴²。Yメ<<メム去|ろメムの批判不适合希腊人文的享乐风土⁴³，他对Plato/Πλάτων[Plátōn]/プラトン/去ろ去ろ/柏拉图诋毁诗人的狭隘解说⁴⁴也没有减低同时代的希腊语思想家、作家们对去ろ去ろ的发扬，更遭到后来Nietzsche/ろ|ろ|セ/尼采等维护罗马高等贵族精神的卫道士的痛斥⁴⁵，但为即将到来的中世纪经院神学/哲学的肃穆沉闷气氛奠定了基础。

Yメ<<メム去|ろメム引用罗马史学家、政治家Sallust/（拉丁语）Sallustius/サルルステウス/撒路斯提乌斯/ムYろメム去|メム，共和以前“人们的平等与德行不是出于法律的强制而是出于自然”⁴⁶；引用ムろ|ろさろ，共和是由“靠对法律的共同认知以及共同利益结合起来的集团”组成；引用诗人

³⁷ 在中国七、八十年代，以“样板戏”为代表的电影就是典型的大众教育/宣传的形式。

³⁸ Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The City of God, Book II Chap. 9.

³⁹ 赵京：“去Yろ|去メム《编年史》翻译概要”，2018年4月10日第一稿。

⁴⁰ Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The City of God, Book II Chap. 11.

⁴¹ Ibid. The City of God, Book II Chap. 13.

⁴² Ibid. The City of God, Book II Chap. 15.

⁴³ 最近，战乱中的乌克兰选出喜剧演员为总统，也不失其作为东Slav/ムろY/斯拉夫文化重镇的风采，谁能说他不如职业政治家呢？

⁴⁴ Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The City of God, Book II Chap. 14.

⁴⁵ “尼采作为经典语义学classical philology（退职）教授，功底深厚，鄙视英国的功利主义学派不顾历史背景的伦理说教，专注于基督教道德概念的发生以及演变，力论神圣的基督教道德观的起源是卑鄙的世俗的权力意志较量的结果，而基督教道德观所提倡的禁欲主义也只不过是低级可笑又没有根据的迷信，腐败人类。”（赵京：“尼采在政治思想史上的一席之地”，2010年5月25-26日。）

⁴⁶ Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The City of God, Book II Chap. 18.

Ennius/エンニウス/恩纽斯/ヲヲノムム，“罗马的严格道德和公民是它的守护”；指出：“罗马从来就不是一个共和，因为罗马从来没有真正的公平正义”，而只有基督创立、统治的共和才有公平正义⁴⁷。Yメクメム去ノヲメム甚至建议已经腐败的罗马：“提供大量的公共娼妇让每一个人得到满足，特别为每一个太穷的人也得到一个私有的娼妇”⁴⁸。Yメクメム去ノヲメム也引用鸽子惊醒熟睡的罗马人抵抗敌人的入侵⁴⁹、内战中亲兄弟残杀的记载⁵⁰说明Yメクメム去ノヲメム众神的无能、无德，引用罗马御用诗人Vergil/维吉尔（拉丁语）Vergilius/メヱルリノカノムム，告诫罗马人归顺真神基督：“这里没有日期、目标：但赐予了无限、无边的王国”⁵¹。

Yメクメム去ノヲメム引用担任过罗马公共图书馆长的学者兼政务家Marcus Terentius Varro/メヱカノワロ/瓦罗/（公元前116 - 27）也承认所谓人神后代是虚造的，揭穿了希腊罗马神话中的那些英雄的神圣伪装⁵²。因为无止境的战争，缺乏兵源的罗马不得不征召没有钱自购武器的proletarii/proletariat/（拉丁语）proletarius/メヱカノワロノメム/无产者入伍⁵³。他批判在被メヱカノワロノメム称为罗马史上最具有德行与和谐的时期（第二、三次Punic/Poenicus/ポエニノメヱカノワロノメム/布匿战争期间），罗马引入亚洲的享乐、通过了可恶的Voconia/ボコニアノメム法禁止任何妇女（包括唯一的女儿后代）继承财富⁵⁴，点出了基督教对妇女的吸引力。列数罗马的内外战争灾难（包括由少数角斗士引发的奴隶战争）后，Yメクメム去ノヲメム结论到：如果罗马在メヱカノワロノメム战争前就接受基督教（虽然那时メヱカノワロノメム还没有出生/显现），就不会有人非难基督教了⁵⁵。

Yメクメム去ノヲメム用希腊理性和逻辑列举罗马（以及希腊）诸神，包括主神Jove/Jupiter/（拉丁语）Iupiter/メヱカノワロノメム/朱庇特，的荒唐、矛盾、无德无能，说明它们不是神而是神的礼物/体现；引用メヱカノワロノメム指出早期罗马崇拜的诸神没有具体的形象；最后点出了罗马人杀害了メヱカノワロノメムの罪恶事实，说明罗马的必然衰亡⁵⁶。

Yメクメム去ノヲメム说神 “He the bestower of all powers, not of all wills; for wicked wills are not from Him/赐予了所有力量但没有赐予所有意志，因为恶意不是从他而来”⁵⁷，“it is the man himself who sins when he does sin, …if he wills not, sins not/是人自己要犯罪而犯罪，…如果他决定不犯罪就不会犯罪”⁵⁸。关于命运与自由意志关系的哲学论争，不懂希腊语的Yメクメム去ノヲメム错过了《旧约》成书之后犹太人的思想发展。Rabbi/メヱカノワロノメム Akiba/アキバノメム（死于公元135年）说出了メヱカノワロノメム教派的要点：“All is foreseen, but the authority [free will] is given.一切都是预

⁴⁷ Ibid. The City of God, Book II Chap. 21.

⁴⁸ Ibid. The City of God, Book II Chap. 20.

⁴⁹ Ibid. The City of God, Book II Chap. 22.

⁵⁰ Ibid. The City of God, Book II Chap. 25.

⁵¹ Ibid. The City of God, Book II Chap. 29.

⁵² Ibid. The City of God, Book III Chapters 1-4.

⁵³ Ibid. The City of God, Book III Chap. 17.

⁵⁴ Ibid. The City of God, Book III Chap. 21.

⁵⁵ Ibid. The City of God, Book III Chap. 31.

⁵⁶ Ibid. The City of God, Book IV.

⁵⁷ Ibid. The City of God, Book V Chap. 9.

⁵⁸ Ibid. The City of God, Book V Chap. 10.

知的，但自由意志是存在的。”⁵⁹

对于Y×K×M去Iろ×M的说教的理解必须了解罗马历史⁶⁰，因为基督教实际上只在罗马帝国的疆域或影响范围内才真正成功。其中的一个原因是罗马共和的先贤们提供了理想的典范：作为Carthage/Carthāgō/カルタゴ/ろY儿去Y×K/迦太基的战俘回到罗马却呼吁罗马继续战争后自愿回到ろY儿去Y×K监狱接受折磨死刑的Regulus/ろさ×M×M/雷古鲁斯、在ろY儿去Y×K任上死去时没有钱支付自己葬礼的Lucius Valerius/ろY儿去Y×K/瓦莱里乌斯、被紧急召请担任独裁者、指挥罗马取胜后隐退回到农田的Cincinnatus/キンキナトゥス/ろY儿去Y×K/辛辛纳图斯，等；难道所有基督徒不应该为了更高尚的目的，按人所需地分配财富？⁶¹Y×K×M去Iろ×M对罗马皇帝们，特别是第一个基督皇帝Constantine/（拉丁）Cōnstantīnus/ろY儿去Y×K/君士坦丁⁶²、“背教者”Julian/尤利安/（拉丁语）Flavius Claudius Iulianus/ユリアヌス/ろY儿去Y×K⁶³和几乎同时代的ろY儿去Y×K“大帝”⁶⁴的论断，奠定了教会的罗马史观。

其实，ろY儿去Y×K的军事才能在Gallia/×Y儿去Y×K（与现在的Gaul地理区域不同）显示出来，361年不到30岁当上皇帝后，他快速处理好内务（取消基督教的特权、整顿税收），363年率兵东征，梦想再现Alexander/ろY儿去Y×K/亚历山大大帝的奇迹，可惜运气不佳，负伤离世。虽然在严格的基督教教育下长大，他转向希腊罗马的传统多神Paganism/ろY儿去Y×K信仰，崇信神秘仪典，支持宗教信仰自由，反对将基督教信仰视为国教，因此被基督教会称为背教者。由于他对希腊哲学的热爱，赢得了哲学家的称号。“ろY儿去Y×K的神学系统好像包括卓越重要的自然宗教的原则。…这位虔诚的皇帝承认、敬重宇宙的终极原因：它代表了无限自然的所有完美”。32岁就死去的ろY儿去Y×K在弥留之际，留下了感人的教诲：“我从哲学学会了灵魂比肉体优美，高尚的物质的分离是一种快乐而不是痛苦。我也从宗教那里学到：早期的离世往往得到更虔诚的回报。…我无悔死去，就象我无罪活过一样。…我要慎言不致影响你们推选新的皇帝”。体现了他热爱德行、珍惜名声的统治激情。⁶⁵如果他的东征适可而止，如果他的近卫军队长、也有“哲学家”之称的Salutius/ろY儿去Y×K（著有《众神与世界》）没有谢绝而是继承皇位⁶⁶，基督教的命运会如何展开呢？



【赵京，中日美比较政策研究所，2019年6月17日第一稿，2019年7月26日第二稿】

⁵⁹赵京：“死海古卷译注初步2：基督教起源新考”，2019年5月17日第一稿

⁶⁰赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿。

⁶¹ Great Books of the Western World #18 Augustine. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. The City of God, Book V Chap. 18.

⁶² Ibid. The City of God, Book V Chap. 25.

⁶³ Ibid. The City of God, Book V Chap. 21.

⁶⁴ Ibid. The City of God, Book V Chap. 26.其中提到参与过战争的士兵亲自向他报告战斗中的神迹。

⁶⁵赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿。

⁶⁶ James O'Donnell, Pagans: The End of Traditional Religion and the Rise of Christianity. P.171. HarperCollinsPublishers, 2015.